

## Revista literaria “Luces y Sombras”

Marina AOIZ\*



A punto de cerrar la recepción de originales para el número 18, miramos hacia atrás para recordar los comienzos de una publicación que ha ido creciendo a la par que nuestros sueños y anhelos a lo largo de los años. *Luces y Sombras* es una revista literaria de periodicidad anual en la que se recogen textos en prosa y verso de autores procedentes de los lugares más diversos. La redacción actual está integrada en los locales de la Fundación María del Villar Berruezo de Tafalla. Iosu Kabarbaian y Marina Aoiz, a través de una continua y fluida comunicación con los colaboradores mediante correo postal o electrónico, ejercemos la tarea de codirigir la publicación.

En el Consejo de Redacción, interviene Marjo Vidal-Ribas, vocal del Patronato de la Fundación, con su criterio de buena lectora y colaboran los miembros de la Junta María José Berruezo e Itxaso Catalán.

61

### Un título con mucha sombra

En el año 1981 comenzó a publicarse en Tafalla la revista con el título de *Sombra de poetas*, impulsada por un grupo de jóvenes inquietos —trabajadores unos; otros, estudiantes— con intereses literarios y artísticos en general. En el primer número, Jaime Rodríguez y Miguel Ángel Calvo recopilaron escritos de varias personas próximas a sus principios estéticos y editaron 300 ejemplares en el equipo *offset* de la editorial Cenlit. Juanjo Costa, Rosa Barasoain, Chucho Iribarren, Daniel Andiñón, Mikel Berrio, Iosu Kabarbaian, Ramón Idoy desde París o Marina Aoiz desde Venezuela, entre otros, se iban integrando progresivamente en las páginas de la Revista. Augusto Pérez Berrio, Urkía o Manuela aportaban la parte gráfica a la publicación. Para garantizar su continuidad y promover actividades paralelas a la edición de la revista, se constituyó una asociación cultural con el mismo

\* Codirectora de *Luces y Sombras*

nombre de la Revista que tenía su sede en la Casa de Cultura. Aquel título entre cursi y decadente de *Sombra de poetas*, nunca fue bien aceptado ni por el conjunto de fundadores que barajaban otras denominaciones, como por ejemplo Rekarte, topónimo de un lugar muy visitado en Tafalla, más adecuado a los ímpetus de euskaldunización de la época, ni por la mayoría de personas que continuaron en la redacción. En la edición del número 6, aprovechando que se publicaban exclusivamente textos narrativos, se tomó parte de su título para convertirlo en *Sombras*. El número 7 apareció ya bajo la denominación de *Luces y Sombras* y de esta manera se sigue llamando más de una década después.

Pero no transitemos tan deprisa por aquellos primeros números a los que se acercaron un buen número de jóvenes de Tafalla, Olite o Pamplona para dejar en sus páginas su visión más o menos lírica de un mundo cambiante; su perplejidad, sus reivindicaciones y hasta sus sueños. Una miscelánea de textos poéticos, narrativos, *comic*, ilustraciones y fotografías, se mezclaban, hoja a hoja, en un barroco caos, pero siempre con la voluntad de ofrecer su espacio a todas las personas que quisieran expresarse de una u otra manera. El número cuatro se dedicó a dos artistas locales, Francisco Javier Martino y Patxi Labiano, fallecidos en trágicas circunstancias y cercanos al grupo editor que quiso ofrecerles de esa manera su sentido homenaje. En este mismo número se reseñaba la obra poética del tafallés Miguel Dicastillo, adivinándose ya un interés creciente en descubrir la obra de los artistas y literatos que se habían expresado por estos lares en tiempos pretéritos.

62

Un estudio sobre publicaciones tafallesas de la índole más variada, apareció en el número 5, próximo a un artículo dedicado al escritor José María Cabodevilla.

La artista María del Villar Berruezo (Tafalla 1888-San Sebastián 1977) con su polifacética actividad desarrollada en la danza y la literatura, proyectando su arte en las más importantes capitales europeas, Latinoamérica y África, sirvió de referente cultural y despertó en algunos de los miembros de la Asociación, la avidez por investigar y profundizar en su intensa vida y obra.

Un artículo publicado en septiembre de 1986 en la revista informativa *Merindad* de Tafalla, con el título de *Poetas en la sombra*, hacía balance del primer lustro de existencia de *Sombra de poetas*. Contaba: "Seguimos reuniéndonos los sábados, día de Saturno, sin puntualidad, sin orden del día, hablando de todo y todos a la vez (...) Cinco años de poetas anónimos, de amas de casa, niños precoces, vendedores de melones, oficiales del juzgado, camareros, estudiantes, vendedores de libros a domicilio, músicos, empleados de banca, obreros...(...) Cinco años de darle la lata al impresor (Ainzua, Goldaracena...), de olvidarnos de vender las revistas, de pensar en el siguiente número cuando las páginas todavía manchan de tinta".

El número seis marcó la transición entre una época y otra que habría de madurar y asentarse a partir de la publicación del número 14. En aquel número de *Sombras*, la pintora Elena Bezunartea, diseñó una original portada con un grabado en color de sugerentes texturas e ilustró con su obra buena parte de las páginas interiores. El fotógrafo José Luis Amado, miembro del colectivo fotográfico "Higuera", publicó una muestra de su trabajo

en blanco y negro acompañado de una entrevista en la que consideraba su manera de mirar tras el objetivo. Otra entrevista al escritor tafallés José María Cabodevilla, elaborada por Rosa Barasoain, ofrecía tanto a los hacedores de la Revista como a los lectores, sabios criterios sobre el oficio del escritor y el destino de los textos. Esa inquietud compartida se refleja en las transcripciones de fragmentos de las obras de diversos autores como Rilke, Dylan Thomas o José Antonio Ramos Sucre, que a modo de editorial, marcaban pautas, ideas, propuestas o consejos al “aprendiz de escritor”.

### Las sombras, hermanas de las luces

Del número 7 al 12 las revistas que se editaron en formato DIN A5, abrieron sus páginas a nuevos colaboradores. El siete lucía en su portada una hermosa fotografía de Puy Ainzua y en el interior, otras fotografías de la autora alternaban con las de Atxu Ayerra y los excelentes bocetos de Jesús Ignacio Baztán. En el siguiente número, dos aportaciones destacables: un breve pero sustancioso ensayo de Ramón Idoy sobre los poetas rusos Ossip Mandelstan y Ana Akhmatova, acompañado de varias traducciones de sus poemas y una entrevista al escritor Bernardo Atxaga que, el periodista tafallés Alfredo Hualde había publicado en marzo de 1991, en el suplemento semanal del diario mexicano *La Jornada*. Del número nueve es grato recordar que se hicieron dos ediciones. Se incorporaron al equipo de colaboradores Alfredo Díaz de Cerio, Patxi Irurzun, Margary Sanjuán, Alfonso Pascal Ros y Salvador Muerza, firmas que serán habituales en ediciones posteriores. A partir del número diez, Iosu Kabarbain se hace cargo del diseño y la maquetación de *Luces y Sombras*; se comienza a utilizar el ordenador; a emplear papel reciclado en su impresión; se integran Manuel Ramos, Luis Ignacio Villafranca e Iñaki Desormais, y algunos otros colaboradores que frecuentan sus páginas; un ensayo-ficción sobre el poeta venezolano José Antonio Ramos Sucre, de Marina Aoiz y una entrevista de Rosa Barasoain con la escritora Ana Rossetti, abren y cierran respectivamente este ejemplar; Alfredo Pérez Leoz ilustra la portada y páginas interiores. El número 11 aportó como novedad la decisión de que la obra de un solo artista ilustraría a partir de ese momento cada publicación; la tarea le correspondió iniciarla a Salvador Bernabé.

El anuncio de la convocatoria del Primer Certamen de Poesía María del Villar, acompañado de una reseña sobre la vida y obra de la artista tafallesa, y un relato de su autoría, titulado *Mi vestido color de nieve*, extraído del periódico *A provincia de Angola* de diciembre de 1941, preludian en el número 12 una apertura, un fluido de autores que, en efecto, se acercarán a sus páginas en los números siguientes.

Caja Laboral Popular ayudó a la edición de esos números insertando publicidad en la contraportada y algunos comercios de Tafalla también colaboraron con sus anuncios. Antes de la edición del número 13, el Consejo de Redacción decide prescindir de la publicidad por considerar que “afeaba” de alguna manera la entidad de la revista otorgándole además un cariz local del que se quería alejar. El departamento de Educación y

Cultura del Gobierno de Navarra y el Patronato Municipal de Cultura "Garcés de los Fayos" de Tafalla, aportan sus ayudas económicas a la edición financiando parte de los costes, aspecto importante para su supervivencia, pero más estimulante es el aluvión de colaboraciones de personas que han tenido alguna relación con el Certamen de Poesía "María del Villar". Así, llegan textos de Ramón Moya Bascuñana, Sergio Billota, José Tadeo Tapanes, Santiago Montobbio de Balanzó, María Salud Ferrere Giner... *Luces y Sombras* quebraba las fronteras de nuestro reino para abrir sus ventanas a gentes de Levante, Barcelona, Madrid o Cuba y enriquecer la Revista con la pluralidad y calidad de sus contenidos.

### La efervescencia de *Luces y Sombras*

Número 14. Nuevo formato. Nuevo diseño. Nuevos colaboradores. Nuevo papel. Nuevas firmas. Nueva encuadernación. Una preciosidad de revista ilustrada por Arantza Martinena. ¡Lástima que sus páginas, debido a las características del papel, rebeldes se desprenden del lomo como las hojas del otoño! Serio asunto a resolver para el próximo número. Pero apreciemos sus virtudes. Las páginas han aumentado a 130 y la lista de colaboradores a 46 personas. Los tipos de letra juegan según el contenido de los textos y las ilustraciones de Martinena sugieren al lector irónicas metáforas. En el lomo figura con toda claridad el número de la publicación y el año de edición; cuestión que Ángel-Raimundo Fernández, detectó como carencia en los números anteriores, en su estudio sobre revistas literarias en Navarra. Ramón Idoy, versado en los poetas rusos, nos regala de nuevo una rutilante joya: la traducción de los poemas (de los que se incluye el texto ruso con la belleza y extrañeza de su grafismo) *Huida a Egipto*, *Discurso en la Sorbona* y *En el centenario de Ana Akhmatova*, de Jossif Brodski, Premio Nobel de literatura en 1987, sobre el que escribe una reseña que sin duda, despertó la curiosidad por el escritor de Leningrado en los lectores que hasta entonces lo ignoraban.

64

La investigación en la vida y obra de María del Villar Berruezo y el valioso apoyo de su familia, dirigen nuestros pasos a la constitución legal de la Fundación que lleva su nombre. Nos instalamos en la Calle Recoletas número 7, en una amplia y luminosa sede que permite desplegar todo un abanico de posibilidades a nuestros variados proyectos

En el número 15, el empleo de nuevo papel mantiene bien compacto el ejemplar ilustrado por Francisco Javier Martínez Riazuelo. Una gaviota en portada como alegoría de las ansias de volar y volar. Y lo cierto es que un buen número de revistas vuelan por toda la geografía nacional y vuelan a Cuba, desde donde recibimos cálidas y tropicales muestras de agradecimiento así como "más alas" para seguir en la tarea. Con dieciséis números, *Luces y Sombras*, perfila ya un estilo propio. Estilo desenfadado y fresco, alejado de retóricas, con unos criterios lúcidos y transparentes. La avalancha de colaboradores exige una selección rigurosa de la que sobreviven 51 autores. Se presta un cuidado especial a los textos para evitar la errata más insignificante y las personas publicadas lo agradecen



a través de un intenso correo en el que expresan sus opiniones. Tarea esta que, a pesar de requerir su tiempo, enriquece el proceso de selección y edición. Ana López de Lacalle ilustra la portada y contraportada con la reproducción de acuarelas a color y el interior en blanco y negro. Las ilustraciones de esos últimos números generan interés en otros editores de revistas literarias que solicitan el servicio de los artistas.

La presentación de la revista *Luces y Sombras* se realiza en el transcurso de un acto cultural, celebrado tradicionalmente en el Salón de Actos de la Casa de Cultura de Tafalla, con motivo de la apertura de plicas del Certamen de Poesía "María del Villar", cuya fecha se hace coincidir con el nacimiento de la escritora, ocurrido el 9 de diciembre de 1888.

### ¿Más luces... o más sombras?

# 65

Para presentar el número 17, solicitamos la colaboración del escritor Manu Ramos con la idea de que también los escritores publicados (y más si son "viejos habituales") se impliquen en otras tareas que las exclusivas de enviar sus textos a la redacción. Ramos no pudo asistir porque un inoportuno resfriado se lo impidió pero la idea quedó establecida para años sucesivos. Otras personas están realizando una importante tarea de difusión de las actividades de la Fundación María del Villar Berruezo. Jesús Jiménez Reinaldo, desde Tudela en un principio y desde Madrid en la actualidad; Ana Martínez, desde Pamplona; Pedro Cartajena, profesor de literatura en la Universidad de Puerto Rico, quien ha proporcionado buena cantidad de ejemplares a las bibliotecas universitarias; Aina Torrent-Lenzen en la Universidad de Colonia (Alemania); la mexicana Lina Zerón a través de su revista electrónica *entreamigos*; Antonio Polo en Madrid, insertando nuestras publicaciones en la revista electrónica *Ariadna*; la Biblioteca cubana Benito Juárez... Paradójicamente, la Red de Bibliotecas de Navarra, niega la compra de ejemplares, hecho que venía siendo habitual desde los primeros números. Así las cosas; la revista plastificada, con aires de antología, y el rechazo de la Red como un jarro de agua fría al arduo esfuerzo por mantener la calidad estética y literaria. Por nuestra parte, mantenemos la esperanza de que reconsidere su postura pues nos consta la extraordinaria importancia de que la misma se encuentre formando parte de los anaqueles de las bibliotecas navarras, tal y como se halla en otras bibliotecas de Latinoamérica, tan alejadas geográficamente del lugar donde se edita.

Desde la redacción de *Luces y Sombras*, mantenemos el intercambio con un considerable número de publicaciones que van formando parte de los fondos bibliográficos de la Fundación María del Villar Berruezo.

Para este próximo número 18, la eclosión de originales ha sido de tal magnitud que nos hemos visto obligados a abrir una nueva carpeta. Como novedad técnica, hemos encargado al impresor el cosido en cuadernillos en lugar del simple engomado. Las ilustraciones para esta nueva edición son de la artista catalana Julia Loren Vidal-Ribas.

¿El futuro de *Luces y Sombras*? Estar abiertos a cuantas personas envíen sus colaboraciones con calidad literaria. Seguir manteniendo intercambio de criterios; recibir opiniones, críticas o sugerencias. Mejorar el proceso de distribución supone sin duda la mayor dificultad a la que nos enfrentamos. El número de ejemplares editados es de 500, cifra cauta considerando que enviamos ejemplares gratuitos a los colaboradores, distribuidos por varias librerías del Estado. Confiar en la ayuda económica de las instituciones es fundamental para poder continuar editando una publicación digna que, desde Tafalla, se hermana con escritores y artistas del resto del planeta.